DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

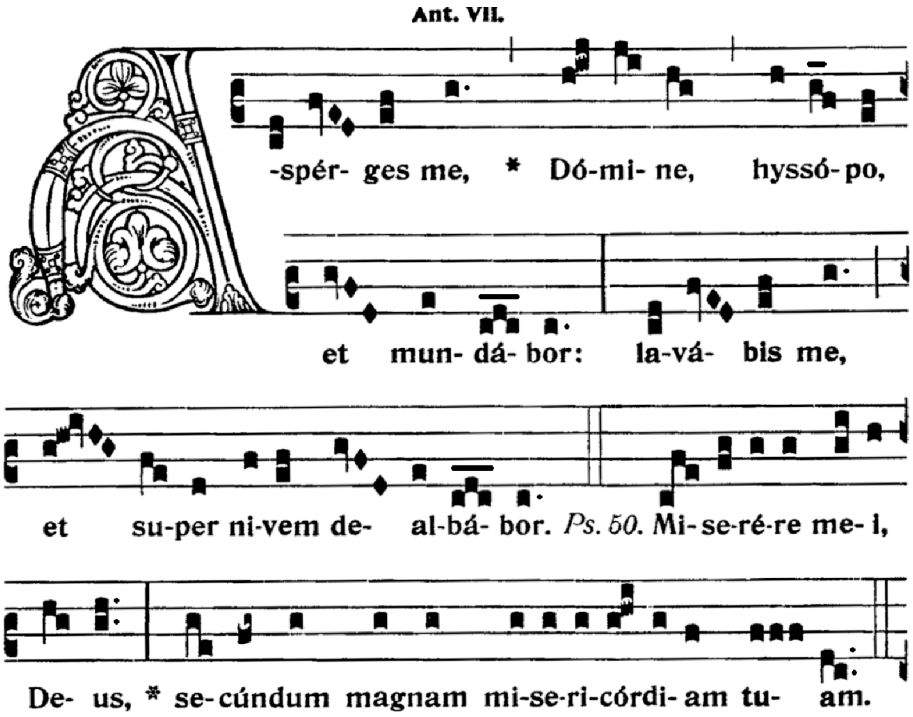
MESSE DE 11H00

CELEBREE SELON LE MISSEL DU
BX JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

CHANTS DES DIMANCHES DE L'AVENT

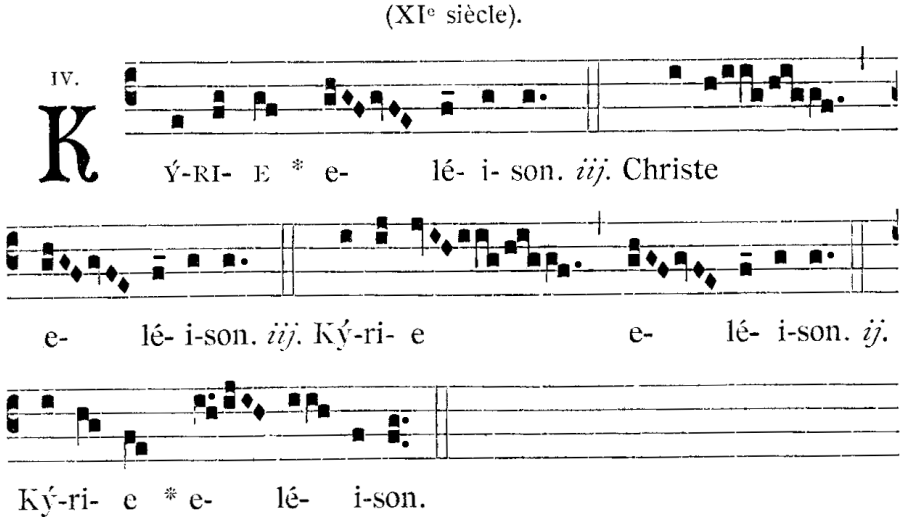
KYRIALE PARISIEN POUR LES DIMANCHES II, III & IV DE L'AVENT

A L'ASPERSION DOMINICALE



Asperge-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.

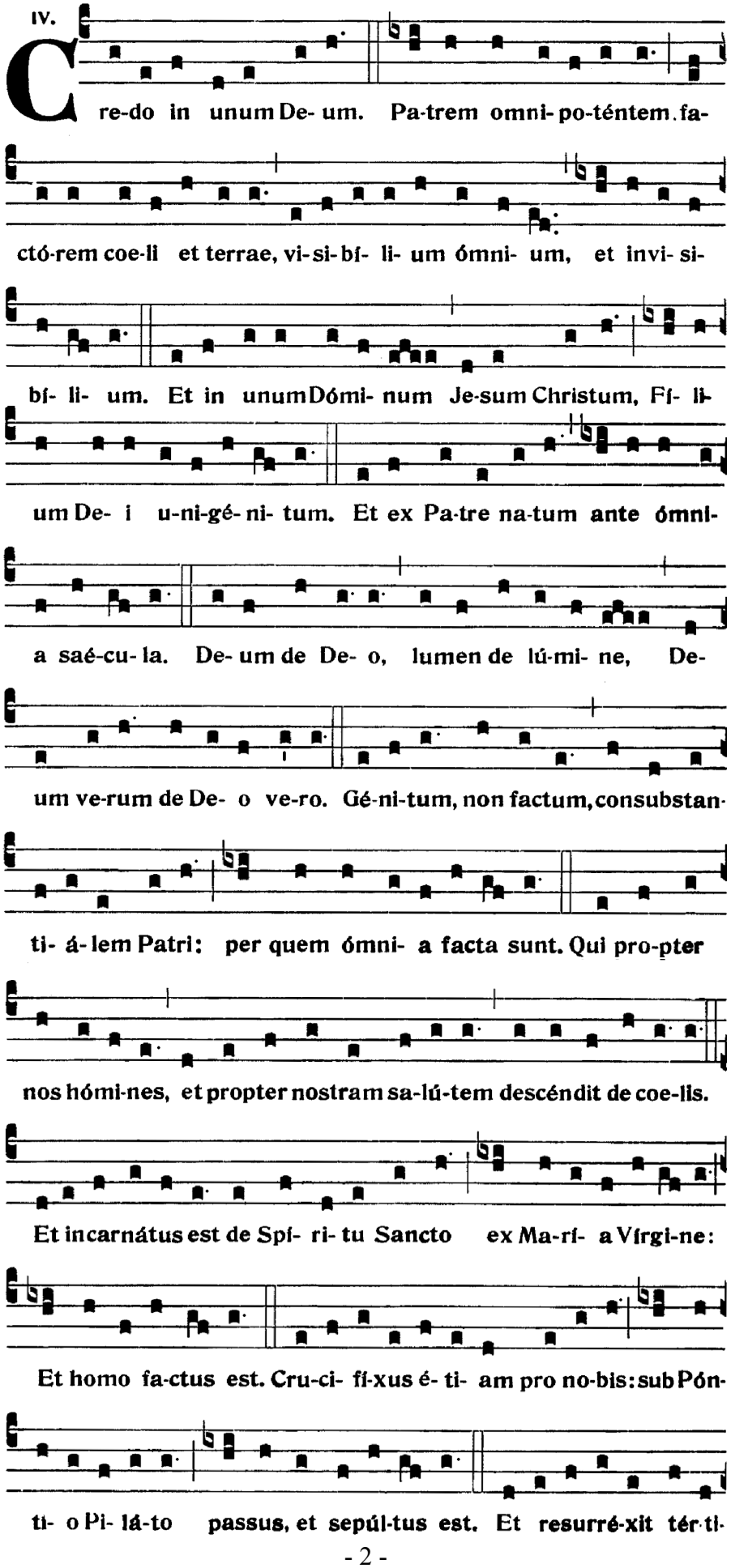
KYRIE – PROPRE DE PARIS POUR L'AVENT

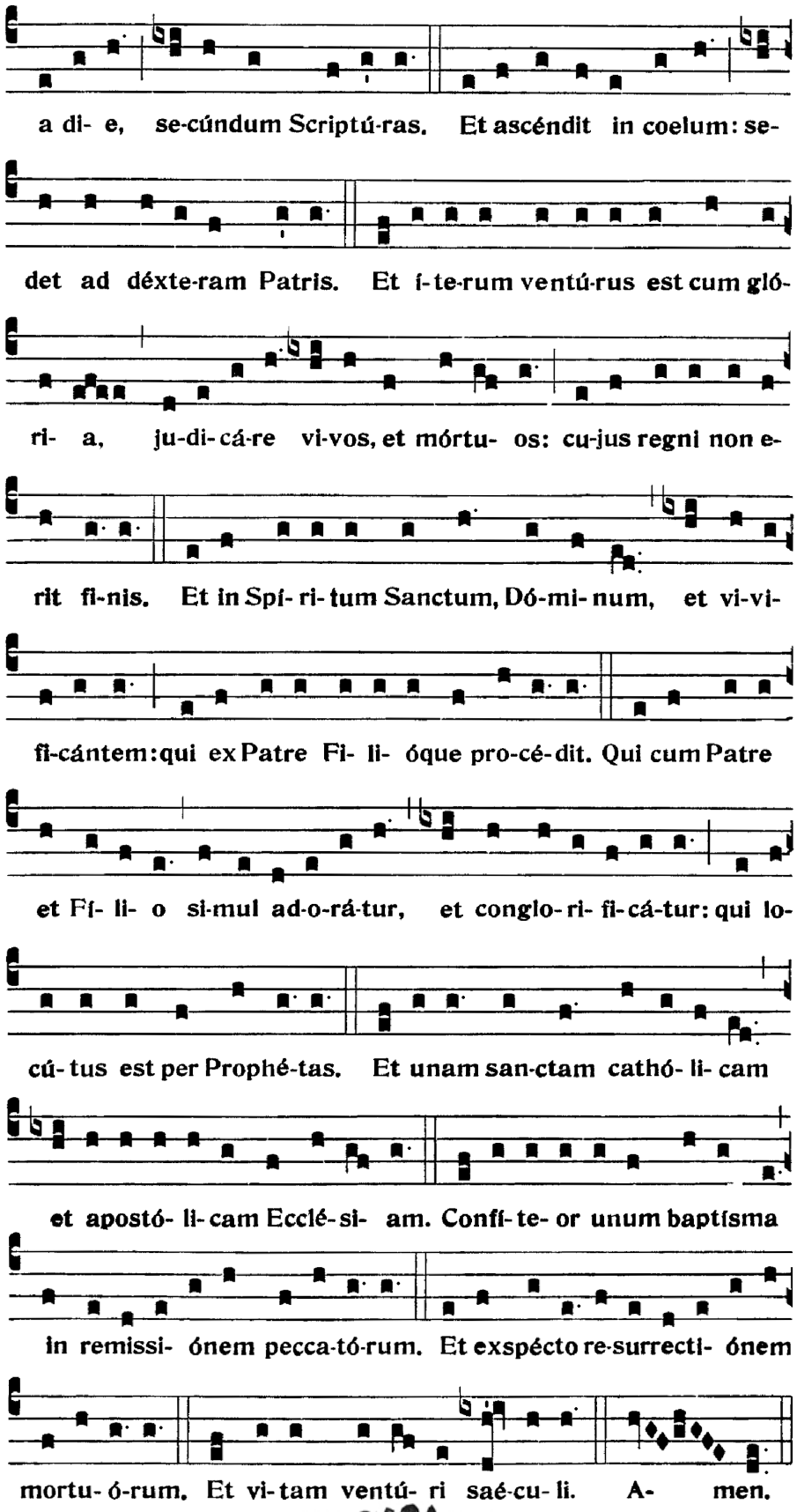


MERCI DE NE PAS EMPORTER CE LIVRET DE CHANTS

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

IV.


Cre-do in unum De- um. Pa-trem omni- po-téntem fa-
ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí- li- um ómni- um, et invi- si-
bí- li- um. Et in unum Dómi- num Je-sum Christum, Fí- li-
um De- i u-ni-gé- ni- tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-
a saé-cu- la. De- um de De- o, lumen de lú-mi- ne, De-
um ve-rum de De- o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-
ti- á-lem Patri: per quem ómni- a facta sunt. Qui pro-pter
nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne:
Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fí-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-
ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-

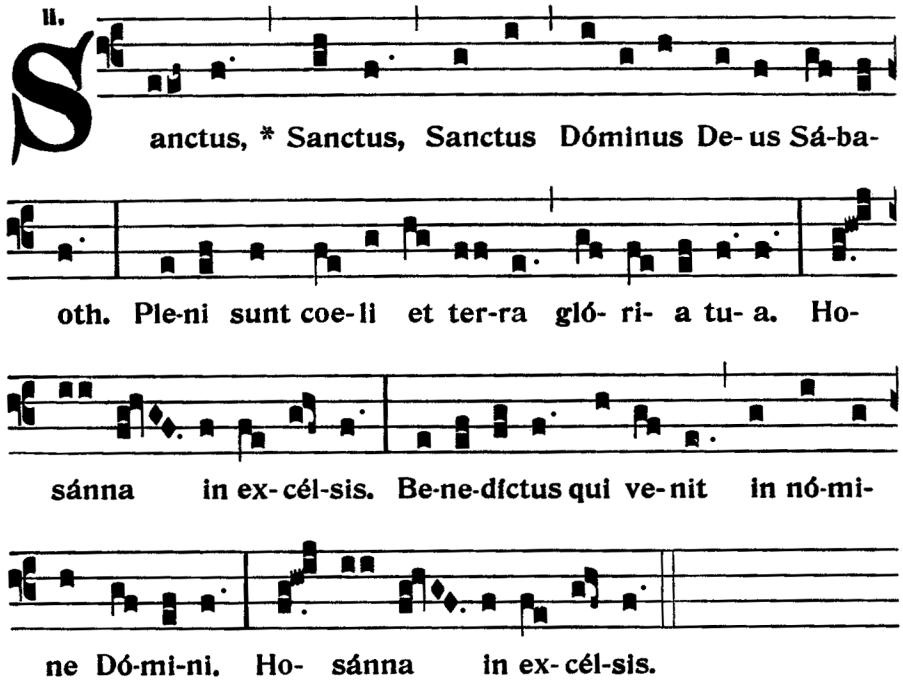

a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-
det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-
rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-
fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre
et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo- ri- fi-cá-tur: qui lo-
cú- tus est per Prophé-tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam
et apostó- li-cam Eccié-si- am. Confí- te- or unum baptísma
in remissi- ónem pecca-tó-rum. Et exspécto re-surrecti- ónem
mortu- ó-rum. Et vi-tam ventú- ri saé-cu- li. A- men.

PREFACE DE L'AVENT

Au propre de l'archidiocèse de Paris

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.	*V/. ... pour les siècles des siècles.*
R/. Amen.	***R/. Amen.***
V/. Dóminus vobíscum.	*V/. Le Seigneur soit avec vous.*
R/. Et cum Spíritu tuo.	***R/. Et avec ton esprit.***
V/. Sursum corda.	*V/. Élevons nos cœurs.*
R/. Habémus ad Dóminum.	***R/. Nous les avons vers le Seigneur.***
V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.	*V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
R/. Dignum et justum est.	***R/. Cela est digne et juste.***
VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : per Christum Dóminum nostrum.	*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, par le Christ notre Seigneur.*
Quem pérdito hóminum géneri, Salvatórem miséricors et fidélis promisísti ; cujus véritas instrúeret ínscios, sánctitas justificáret ímpios, virtus adjuváret infírmos. Dum ergo prope est ut véniat, quem missúrus es, et dies affúlget liberatiónis nostræ, in hac promissiónum tuárum fide, piis gáudiis exsultámus.	*C'est lui que, dans ta miséricorde et dans ta fidélité, tu as promis au genre humain perdu, afin que sa vérité instruisît les égarés, que sa sainteté justifiât les pécheurs et que sa force secourût les faibles.* *Alors qu'est proche le temps où viendra celui qui tu as envoyé et que pointe le jour de notre libération, dans la foi de tes promesses, nous exultons d'une joie pleine d'amour.*
Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiónibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :	*Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :*

SANCTUS XV

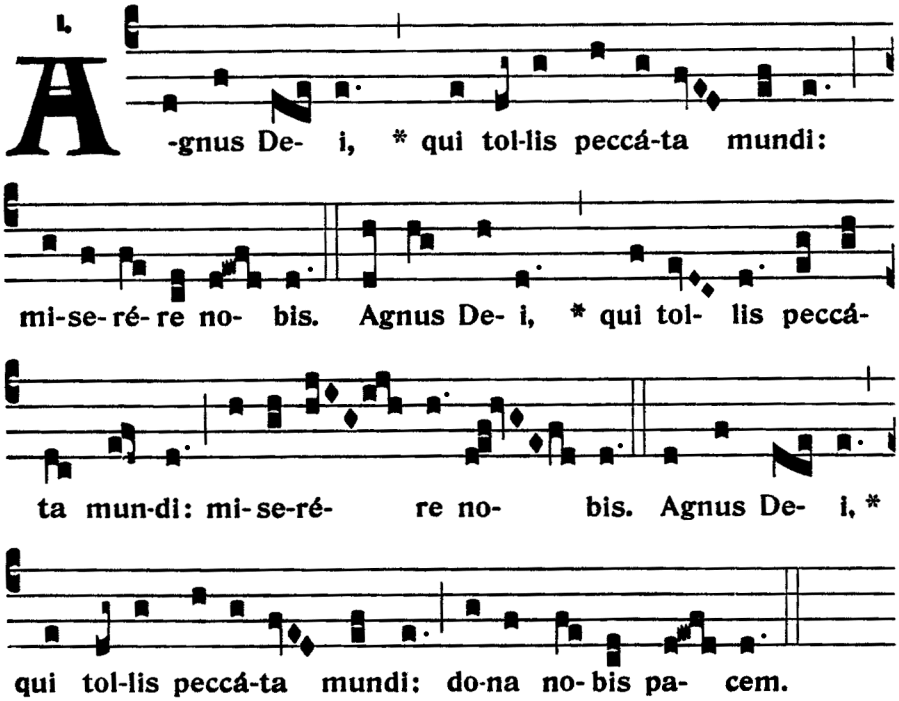


APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Conditor alme siderum – d'après Virgile Le Blanc (1592)

O Salutáris Hóstia, Quæ cœli pandis óstium : Bella premunt hostília ; Da robur, fer auxílium.	*Ô victime salutaire,* *Qui nous ouvre la porte du ciel,* *L'ennemi nous livre combat,* *Donne-nous puissance, force et secours.*
O vere digna Hostia, Spes única fidélium : In te confídit Fráncia ; Da pacem, serva lílium.	*Ô vraiment digne Hostie* *Unique espoir des fidèles,* *En toi se confie la France,* *Donne-lui la paix, conserve le lys.*
Uni trinóque Dómino Sit sempitérna glória : Qui vitam sine término Nobis donet in pátria. Amen.	*Au Seigneur un et trine* *Soit la gloire sempiternelle ;* *Qu'il nous donne dans la patrie* *La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

AGNUS DEI XV

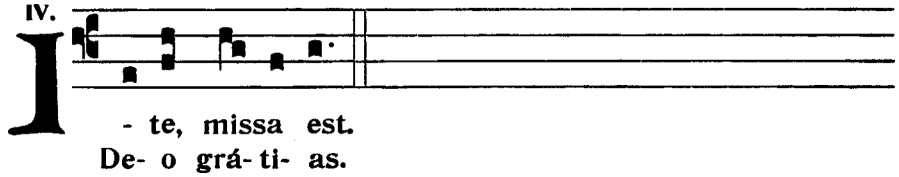


LE DIMANCHE, A LA FIN DE LA COMMUNION

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du même ton que l'antienne de communion qui précède (faux-bourdon d'après l'édition de 1739)

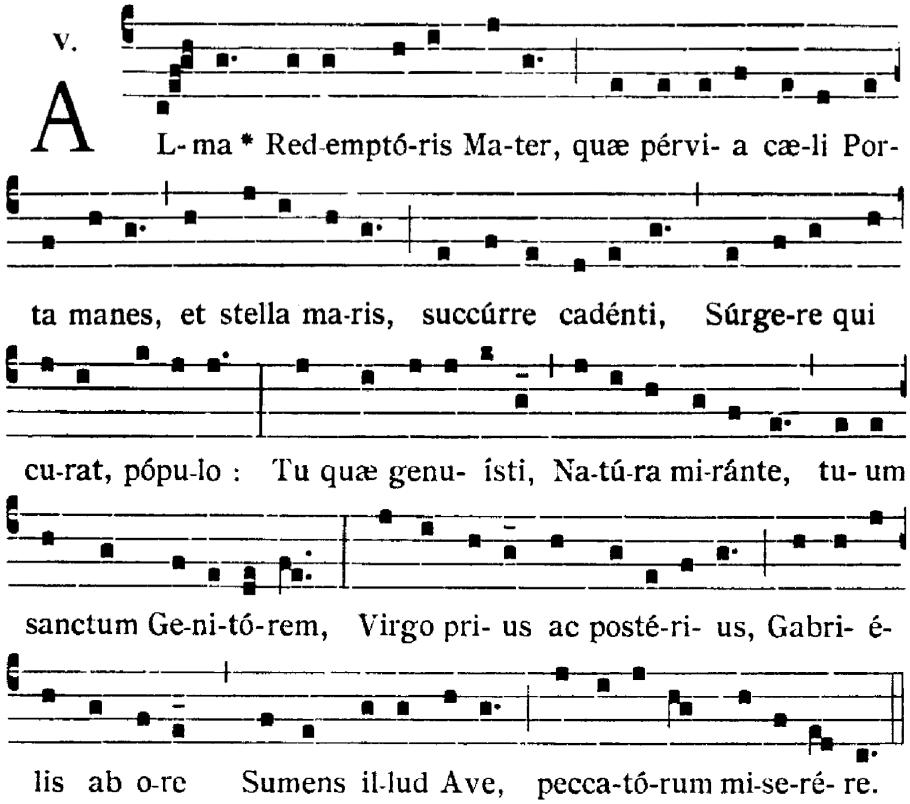
Domine, salvam fac Galliam : * Et exaudi nos in die qua invocaverimus te.	*Seigneur, sauve la France,* *Et exauce-nous au jour* *où nous t'invoquerons.*

ITE MISSA EST XV & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE – ANTIENNE A LA B.V.MARIE

Alma Redemptoris Mater



Sainte Mère du Rédempteur, Porte du ciel toujours ouverte, Étoile de la mer, secoure ce peuple qui tombe, mais cherche à se relever. À l'étonnement de la nature entière, tu as mis au monde le Dieu saint ; ô toi, toujours vierge, avant comme après l'enfantement, accueille cet Ave dont Gabriel te saluait, et prends en pitié les pécheurs.

COMMUNS DES CHANTS DE L'AVENT

Conditor alme siderum - hymne de l'Avent, à vêpres - texte du IXème siècle, polyphonie de Virgile Le Blanc (1592) extraite de « La Doctrine chrestienne » du R.P. Coyssard, s.j.

Les fidèles sont invités à chanter le texte en caractères gras

Cónditor alme síderum,	*Ô très doux créateur des cieux,*
Ætérna lux credéntium,	*Lampe éternelle des croyants,*
Christe Redémptor ómnium,	*O Christ Sauveur de l'univers,*
Exáudi preces súpplicum.	*Entends la voix des suppliants.*
Qui cóndolens intéritu	*Voyant le monde empli de mort,*
Mortis períre sæculum:	*Dans ton Amour tu prends pitié ;*
Salvásti mundum lánguidum,	*Pour te sauver de son malheur*
Donans reis remédium.	*Tu le guéris de son péché.*
Vergénte mundi véspere,	*Quand fut venu le soir du temps*
Uti sponsus de thálamo,	*La Vierge t'a donné le jour ;*
Egréssus honestíssima	*Comme un époux de sa maison,*
Vírginis matris cláusula.	*Tu es sorti du sein très pur.*
Cujus forti poténtiæ	*Devant ta force et ton pouvoir,*
Genu curvántur ómnia:	*Tous les genoux devront plier.*
Cœléstia, terréstria,	*Et sur la terre comme au ciel,*
Nutu faténtur súbdita.	*A ton regard tout se soumet.*

Te deprecámur, hágie,	*Toi qui viendra juger le monde,*
Ventúre judex sæculi,	*O Dieu très Saint nous t'en prions :*
Consérva nos in témpore	*Délivre nous de l'ennemi*
Hostis a telo pérfidi.	*Et garde nous durant le temps.*
Laus, honor, virtus, glória,	*Louange, honneur, puissance et gloire*
Deo Patri, et Fílio,	*A Dieu le Père et à son Fils ;*
Sancto simul Paráclito,	*A l'Esprit notre Défenseur,*
In sæculórum sæcula. Amen.	*Dans les éternités sans fin. Amen.*

Veni, veni Emmanuel - Hymne de l'Avent des anciens livres liturgiques français - texte et mélodie du XVIIIème siècle, polyphonie adaptée d'après Zoltan Kodaly (1882 + 1967) – cet hymne énumère les 7 noms divins chantés par les grandes antiennes d'O, antiennes qui se chantent aux Magnificat des vêpres des 7 derniers jours avant Noël

1.	Veni, veni **Emmanuel**, Captivum solve Israël, Qui gemit in exilio, Privatus Dei Filio.	*Viens, viens Emmanuel* *Libère Israël captif* *Qui gémit en exil* *Privé du Fils de Dieu*
R/.	**Gaude ! Gaude !** **Emmanuel nascetur pro te Israël.**	*Réjouis-toi, réjouis-toi,* *l'Emmanuel naitra pour toi Israël.*
2.	Veni, veni, **Rex gentium**, Veni, redemptor hominum, Ut salves tuos famulos Peccati sibi conscios.	*Viens, viens, Roi des Nations,* *Viens Rédempteur des hommes,* *Afin de sauver tes serviteurs* *Qui ont la connaissance de leurs péchés.*
3.	Veni, veni, o **Oriens**, Solare nos adveniens; Noctis depelle nebulas Dirasque mortis tenebras.	*Viens, viens ô Orient* *Réconforte nous par ton avènement ;* *Repousse les brouillards de la nuit* *Et les ténèbres sinistres de la mort.*
4.	Veni, **Clavis Davidica**, Regna reclude cælica; Fac iter tutum superum Et claude vias inferum.	*Viens, clef de David,* *Ouvre le Royaume des Cieux ;* *Fraye-nous un chemin sûr vers les choses* *d'en haut, Et ferme les routes de l'Enfer.*
5.	Veni, o **Jesse virgula**, Ex hostis tuos ungula, De specu tuos tartari Educ et antro barathri.	*Viens, ô racine de Jessé,* *Conduis ceux qui sont à toi* *Hors de la caverne du Tartare* *Et de l'antre des enfers.*
6.	Veni, veni, **Adonai**, Qui populo in Sinai, Legem dedisti vertice, In majestate gloriæ.	*Viens, viens, Adonaï,* *Qui au Sinaï dans la majesté de ta gloire* *As donné au peuple* *La loi venue d'en-haut.*
7.	Veni, o **Sapientia**, Quæ hic disponis omnia, Veni, viam prudentiæ Ut doceas et gloriæ.	*Viens, ô Sagesse,* *Qui dispose toutes choses ici-bas,* *Viens, afin de nous enseigner le chemin* *De la prudence et de la gloire.*

Rorate cœli - plain-chant de l'Oratoire de France – 1615 – harmonisations du refrain : traditions de Langres et d'Avignon

R/. Roráte, cœli, désuper, **Et nubes pluant Justum.**	*Répandez, ô cieux, votre rosée,* *Et vous nuées, faites pleuvoir le Juste.*
1. Ne irascáris, Dómine, ne ultra memíneris iniquitátis : ecce cívitas Sancti facta est desérta : Sion desérta facta est : Jerúsalem desoláta est : domus sanctificatiónis tuæ et glóriæ tuæ, ubi laudavérunt te patres nostri.	*Ne t'irrite pas, seigneur, ne te souviens plus de nos iniquités. Voici la cité de ton sanctuaire est désertée, Sion est désolée, Jérusalem est dévastée, cette maison consacrée à ta sainteté et à ta gloire, où nos pères ont chanté tes louanges.*
2. Peccávimus, et facti sumus tamquam immúndus nos, et cecídimus quasi fólium univérsi : et iniquitátes nostræ quasi ventus abstulérunt nos : abscondísti fáciem tuam a nobis, et allisísti nos in manu iniquitátis nostræ.	*Nous avons péché et nous sommes devenus semblable au lépreux. Nous sommes tous tombés comme des feuilles mortes, et nos péchés, comme le vent, nous ont emportés. Tu as caché ta face à nos regards et tu nous a brisé par la main de notre iniquité.*
3. Vide, Dómine, afflictiónem pópuli tui, et mitte quem missúrus es : emítte Agnum Dominatórem terræ, de petra desérti ad montem fíliæ Sion : ut áuferat ipse jugum captivitátis nostræ.	*Vois, Seigneur, l'affliction de ton peuple, et envoie celui que tu dois envoyer ; qu'il vienne, l'Agneau qui doit dominer la terre, de Petra du désert à la montagne de la fille de Sion, pour qu'il nous délivre lui-même du joug de notre captivité.*
4. Consolámini, consolámini, pópule meus : cito véniet salus tua : quare mœróre consúmeris, quia innovávit te dolor ? Salvábo te, noli timére, ego enim sum Dóminus Deus tuus, Sanctus Israel, Redémptor tuus.	*« Console-toi, console-toi, ô mon peuple : car voici que bientôt viendra ton salut ; pourquoi te consumer de tristesse puisque la contrition t'a renouvelée ? Je te sauverai, ne crains pas, car je suis le Seigneur ton Dieu, le Saint d'Israël, ton Rédempteur.*

Venez, divin Messie - texte (1701) de l'abbé Simon-Joseph Pellegrin (1663 + 1745), sur le vieux noël « Laissez paistre vos bestes » ; harmonisation de M. l'abbé Lambert (Versailles, 1845)

R/. Venez, divin Messie,
Sauvez nos jours infortunés,
Vous êtes notre vie,
Venez, venez, venez.

1. Ah ! descendez, hâtez vos pas,
Seigneur de l'éternel trépas
Délivrez-nous, ne tardez pas.
Les temps se renouvellent
Sans voir nos crimes pardonnés
Les peuples vous appellent,
Venez, venez, venez.

2. Que nos soupirs soient entendus,
Les biens que nous avons perdus
Ne nous seront-ils pas rendus.
Voyez couler nos larmes
Grand Dieu si vous nous pardonnez
Nous n'aurons plus d'alarmes
Venez, venez, venez.

3. Ah! Puissions-nous chanter un jour
Dans votre bienheureuse cour
Et votre gloire et votre amour.
A nous livrer la guerre
Tous les démons sont acharnés
Pour vaincre leur colère,
Venez, venez, venez.